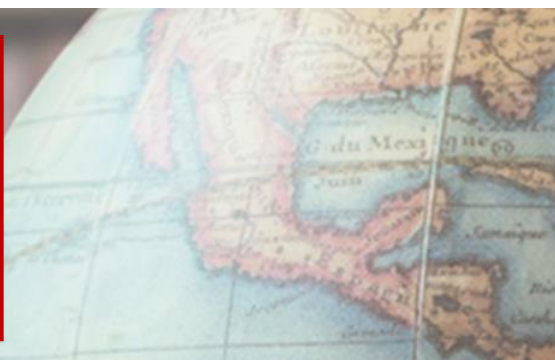


Multilingualism in Translation

English and its others

Le Multilinguisme en traduction

L'anglais et ses autres



Jeudi 30 mars / Thursday 30 March (bât. Max Weber, salle des conférences)

9h15 = accueil / *Welcome*

9h30 = ouverture du colloque par / *opening words by* Françoise Král (directrice du / *head of* CREA, Centre de Recherches Anglophones, Université Paris Nanterre)

9h50-10h50 = Session 1 : conférence inaugurale de / *Keynote lecture by* Dirk Delabastita (Université de Namur) – présidence/*chair* : Emily Eells (Université Paris Nanterre)

“The Dutch tongue is the noise of mating pigs”. On translating David Mitchell’s *The Thousand Autumns of Jacob De Zoet* and a few more general thoughts on multilingualism and (its) translation

10h50-11h10 = pause-café / *coffee break*

11h10-12h10 = Session 2 : Translation as a way of thinking multilingualism – présidence/*chair* : Françoise Král (Université Paris Nanterre)

- Carole Birkan-Berz (Université Sorbonne Nouvelle), Translation Studies as a Critical Lens for Studying Multilingual Texts
- Christopher Mole (Université de Nice), Multilingual Writing in Nancy Huston’s self-translations: *Danse Noire* (2013)/*Black Dance* (2014)
- Q/A

Pause déjeuner / *Lunch break*

14h10-15h10 = Session 3 : Multilingualism in post-colonial contexts – to translate or not to translate – présidence/*chair* : Flore Coulouma (Université Paris Nanterre)

- Ifeoluwa Olorunboba (Université de Grenoble), Multilingualism in Nigerian literature: *Purple Hibiscus* by Chimamanda Ngozi Adichie as a case in point
- Georgia Nasseh (University of Oxford), From Multilingual to Monolingual: Richard Zenith’s Translation of José Luandino Vieira’s *João Vêncio: Os Seus Amores*
- Q/A

15h10-16h10 = Session 4 : Atelier-présentation de / *Workshop by* Jukka Tyrkkö (Linnaeus University) – présidence/*chair* : Sophie Raineri (Université Paris Nanterre)

Introducing the ‘Multilingualiser’

16h10-16h30 = pause-café / *coffee break*

16h30-17h30 = Session 5 : Lector in fabula – ou pas / *The reader in the text – or out of it* – présidence/*chair* : Christine Berthin (Université Paris Nanterre)

- Jean-Louis Vaxelaire (Université de Namur), Un *nan* et un *roti* : les termes du sous-continent indien dans les traductions françaises
- Tiffane Levick (Université Toulouse Jean-Jaurès), Linguistic layering in fictional urban speech: Translating within and between languages
- Q/A

17h30-18h30 = Session 6 : Poésie, traduction et re-création – présidence/*chair* : Claire Hélie (Université de Lille)

- Élise Angioi (Université Paris 8), « Transelating » une archive médiévale : les traductions plurilingues « exorbitantes » d’Erín Moure dans *O Cadoiro*
- Aurore Clavier (Université de Lille), *Living Nations, Living Words* (Harjo) : l’anthologie de poésie amérindienne en une langue « commune » ?
- Q/A

Vendredi 31 mars / Friday 31 March (bât. Max Weber, salle des conférences)

9h30-11h = Session 7 : Translation and the making of multilingual texts in early modern England – présidence/*chair* : Laetitia Sansonetti (Université Paris Nanterre & IUF)

- Michael Saenger (Southwestern University), “Oh, I smell false Latin!”: Multiple Languages in *Love’s Labours Lost*
- Ladan Niayesh (Université Paris Cité), The Lives and Times of Thomas Herbert’s Persian Glossary (1634, 1638, 1665)
- Adrian Izquierdo (City University of New York), The Many Faces of Translation in the Renaissance
- Q/A

11h-11h20 = pause-café / *coffee break*

11h20-12h20 = Session 8 : The status of English – présidence/*chair* : Anne Battesti (Université Paris Nanterre)

- Anja Allwood (University of Gothenburg), “Shame,” *sê sy* – Multilingualism in indirect translation from Afrikaans to Swedish via English
- Sigolène Vivier (Sorbonne Université), “An Inbred and Obstreperous Dialect”: the Riddle of *Infinite Jest*’s Québécois French
- Q/A

Pause déjeuner / *Lunch break*

14h20-15h20 = Session 9 : La traduction dans la fiction – présidence/*chair* : Julie Loison-Charles (Université de Lille)

- Myriam-Naomi Walburg (Université de Liège), La traduction comme outil poétique dans la littérature multilingue. L’exemple du roman *Nevermore* de Cécile Wajsbrot
- Valentine Piéplu (Université Sorbonne Nouvelle), Le personnage du traducteur espagnol anglophone chez Javier Marías : une représentation fictionnelle de la traduction et du plurilinguisme
- Q/A

15h20-15h40 = pause-café / *coffee break*

15h40-17h10 = Session 10 : table ronde sur la traduction des scènes multilingues dans les pièces de William Shakespeare avec / *roundtable on translating multilingual scenes in Shakespeare’s plays with* Jean-Michel Déprats (Université Paris Nanterre), “The hotchpotch of languages in *Henry V*”; Iolanda Plescia (Sapienza Università di Roma), “Translating *The Taming of the Shrew*”; Ton Hoenselaars (Utrecht University), “Shakespeare’s early modern multilingualism on the modern multimedia stage”; animée par / *chaired by* Mylène Lacroix (Université de Lille)

17h10-17h20 = clôture et annonce du second volet à Lille en 2024 / *closing words and opening onto the second conference of the project, Lille 2024*

Org. : Laetitia Sansonetti (Université Paris Nanterre & IUF), Claire Hélie (Université de Lille), Julie Loison-Charles (Université de Lille) ; Info : <https://xlingtransl.hypotheses.org/> ; Twitter : @multilingrans



Université Paris Nanterre
30-31.03.2023
bâtiment Max Weber

